Disponibilidad léxica y la didáctica de ELE en Marruecos (niveles de secundaria y enseñanza superior en la región Souss-Massa)

Mohamed Serfati
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los ámbitos en que los estudios de disponibilidad léxica (DL) encuentran una vía de provecho fructífera es el de la enseñanza de español como lengua extranjera. Desde las primeras investigaciones, publicadas en los años noventa, que pusieron de relieve la escasa o nula adecuación del léxico utilizado en los manuales de ELE, hasta los más actuales, que inciden en la interesante aportación de esta línea de trabajo, observamos una serie de avances a nivel didáctico. En esta breve comunicación subrayamos el interés de la aplicación de la metodología y resultados de las pruebas de DL a la didáctica de ELE en Marruecos[1].

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA

2.1. Definición del concepto «disponibilidad léxica»

Hablar de *disponibilidad léxica* significa referirse al caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada, a aquellas palabras que acuden antes a la mente del hablante como reacción a un estímulo temático concreto. Estas palabras constituyen el vocabulario disponible de ese hablante o de esa comunidad de hablantes. Se entiende, según López Morales (1999), «que existe en el lexicón mental una serie de términos que no se actualizan a menos que sea necesario para comunicar una información muy específica». El concepto de «disponibilidad léxica» fue formulado a partir de las contribuciones de Michéa (1953) y de los franceses Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot (1956), que tenían por objeto determinar el léxico fundamental del francés, depurándose hasta llegar a la versión actual de Humberto López Morales (1999).

[1] Véase: Serfati, 2010, 2013, 2015, 2016, 2017a, 2017b, 2017c y 2018.

3. MÉTODO Y CRITERIOS DE MUESTREO

Recogimos la muestra en institutos públicos de la delegación de Chtouka Ait Baha, para la enseñanza media, y la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir, para la enseñanza superior. En total, está formada por 80 alumnos (40 de nivel inicial y 40 de nivel universitario) de español como lengua extranjera, recogiéndose un total de 8298 palabras y 2294 vocablos. En la tabla siguiente, figura la muestra con la que comparamos nuestros resultados:

Tabla 1. Tamaño muestral en las dos investigaciones de disponibilidad léxica

Comunidad	Muestra
Marruecos	80
Rumanía	280

Fuente: Elaboración propia.

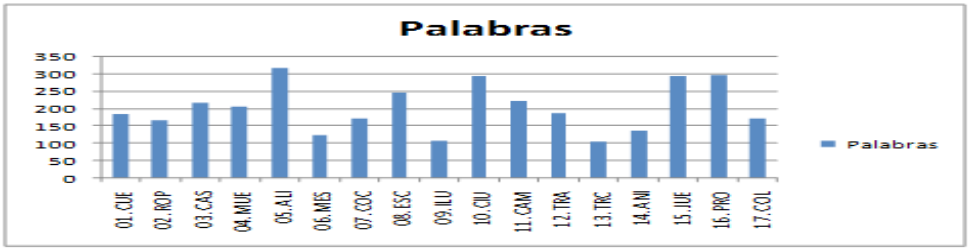
4. PROCESAMIENTO DE LOS DATOS

Para informatizar el material léxico recogido nos hemos servido del programa *LexiDisp*[2] (versión 1.02) (Serfati, 2017a: 111-117), elaborado por José Enrique Moreno Fernández y Antonio García de las Heras (auspiciado por la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares) sobre la fórmula desarrollada por López Chávez y Strassburger Frías (1991). También hemos seguido los criterios de edición propuestos por Samper Padilla (1998).

[2] LexiDisp es una aplicación para Windows y se puede descargar en ordenadores personales en línea en: http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/%20language/%20es- ES/Default.aspx.

5. RESULTADOS GENERALES: EL LÉXICO DISPONIBLE A NIVEL CUANTITATIVO

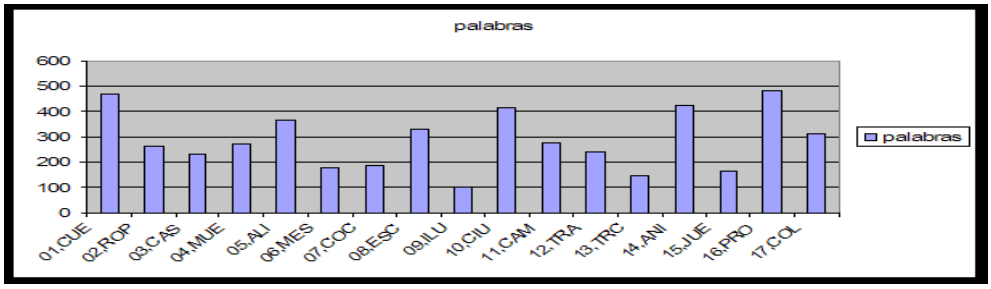
Figura 1. Palabras por centro de interés en alumnos de secundaria marroquí



Fuente: Elaboración propia.

Como puede observarse, los informantes de secundaria despuntan en un centro de interés[3] más productivo en número de palabras como el 05 «alimentos y bebidas», ya que contamos 316 palabras que hacen un gran repaso por todo tipo de comidas y bebidas. Destacan en los diez primeros lugares «café» (1; 0,30177). Esta proporción siempre nos indicará el rango de aparición (1) y, a continuación, informará del índice de disponibilidad (IDL: 0,30177). Siguiendo posiciones se encuentran «limonada» (2; 0,24498), «agua» (3; 0,22723), «tomate» (4; 0,22301), «pan» (5; 0,21093), «leche» (6; 0,20780), «sardina» (7; 0,18713), «té» (8; 0,17424), «cuscús» (9; 0,15707) y «pizza» (10; 0,14041).

Figura 2. Palabras por centro de interés en estudiantes universitarios marroquíes



Fuente: Elaboración propia.

[3] Nos hemos servido de los 16 centros de interés que Gougenheim *et al*. (1956) propone para su investigación sobre el francés fundamental y, además, hemos añadido el referido a los colores.

Por otra parte, en los estudiantes universitarios, contamos las diez palabras más disponibles asociadas al campo léxico 16 «profesiones y oficios», con un recuento de 482 en total y los rangos principales quedan ocupados por «profesor» (1; 0,91921), «médico» (2; 0,31453), «enfermo» (3; 0,23453), «albañil» (4; 0,23402), «abogado» (5; 0,20347), «director» (6; 0,18874), «obrero» (7; 0,18345), «taxista» (8; 0,18157), «agricultor» (9; 0,16429) y «maestro» (10; 0,15925).

6. ANÁLISIS CUALITATIVO A NIVEL DE VOCABLOS O LEMAS. COMPATIBILIDAD LÉXICA: EL 75% DE LA FRECUENCIA ACUMULADA DE LOS LISTADOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA

6. 1. Comparación intralingüística o intramuestral: secundaria (Chtouka Ait Baha) y Universidad Ibn Zohr de Agadir (2013)

Tabla 2. Vocablos de secundaria según el índice de disponibilidad, frecuencia acumulada y porcentaje de aparición

	ID ≥ 0,01	25% informantes	Frecuencia acumulada 75%	Vocablos
total	682	107	275	809
media	40,12	6,29	16,18	47,59
porcentaje	84,30%	13,23%	33,99%	100%

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 3. Vocablos de universidad según el índice de disponibilidad, frecuencia acumulada y porcentaje de aparición

	ID ≥ 0,01	25% informantes	Frecuencia Acumulada 75%	Vocablos
Total	915	132	395	1115
Media	53,82	7,76	23,24	65,59
Porcentaje	82,06%	11,84%	35,43%	100%

Fuente: Elaboración propia.

Atendiendo a la distribución de la producción léxica general en ambos sustratos (aprendientes de secundaria y universidad), son 05 «alimentos y bebidas» y 16 «profesiones y oficios» los campos nocionales a los que se asocia un mayor número de palabras, seguidos de 15 «juegos y distracciones» y 10 «la ciudad» en los nivel iniciales; mientras que en los estudiantes universitarios figuran 01 «partes del cuerpo» y 14 «los animales». En efecto, 15 «juegos y distracciones» y 10 «la ciudad» son centros de interés menos limitados, desde el punto de vista léxico-semántico, en los que tiene cabida un mayor número de palabras, a veces relacionadas con la representación mental y la construcción personal de estas realidades, más abierta, que posee cada uno de los participantes. En ambos sociolectos, el fenómeno contrario lo observamos en aquellos centros de interés semánticamente más restringidos como pueden ser 09 «iluminación, calefacción y medios para airear un recinto» o 13 «trabajos del campo y del jardín». En estos casos, las constelaciones léxicas son más reducidas y la construcción de estos campos queda sometida a los referentes con existencia real que los componen, más que a la percepción subjetiva que puedan tener los participantes en relación con ellos.

6. 2. Comparación interlingüística o intermuestral en alumnos de ELE: Marruecos (2013) y Rumanía (2014)[4]

Tabla 4. Compatibilidad (en tanto por ciento) de los vocablos que supone el 75% de frecuencia acumulada en los léxicos disponibles de Rumanía y Marruecos

C.I	Número vocablos (secundaria marroquí)	Compatibilidad total	Número vocablos (secundaria en Rumanía)	Compatibilidad parcial	Palabras comunes
02	09	66,67%	25	33,33%	6
05	26	65,38%	50	34,62%	17

Fuente: Elaboración propia.

[4] Véase el estudio de Sandu (2014) con alumnos rumanos de secundaria.

Para nuestro estudio, hemos utilizado el 75% de la frecuencia acumulada mediante el cual se obtiene un valor general de compatibilidad entre el vocabulario de Marruecos y el de Rumanía del 66,67% para el centro 02 «la ropa» y 65,38% para el 05 «alimentos y bebidas». Esto significa que si en el centro de interés 02, por ejemplo, se alcanza una compatibilidad total de 66,67% y una compatibilidad parcial de 33,33%, del total de las palabras resultantes de sumar ambas listas, comparten solamente 6.

Cualitativamente hablando, nos decantamos por aquellas características de áreas temáticas que nos parecen llamativas y que aportan una diferenciación cultural: en 02 «la ropa», por ejemplo, se dan dos ausencias de prendas propiamente marroquíes en las listas de Rumanía: «fular» y «chilaba», términos que revelan características idiosincrásicas que aluden a elementos muy específicos de la realidad marroquí, ya que se encuentran ambos en la décima y decimosexta posición respectivamente, según el corte establecido del 75% de la frecuencia acumulada.

Dentro de este apartado, ha de reservarse un lugar importante a los platos culinarios de cada comunidad de habla por separado en el centro de interés *05* «Alimentos y bebidas», ya que en los listados marroquíes aparecen unos platos típicos de la gastronomía marroquí que no están presentes en otras culturas como «cuscús» y «tajín», ambos términos en la novena y decimosexta posición según el índice de disponibilidad; mientras que en los listados de Rumanía tienen cabida «jamón» y «cerveza» en la undécima y decimotercera posición, respectivamente, según el índice de disponibilidad léxica.

7. CONCLUSIÓN Y LÍNEA DE INVESTIGACIÓN FUTURA

Los datos que proporcionan los desarrollados métodos léxico-estadísticos sugieren la conveniencia de ser trasladados al entorno didáctico. Como se aprecia, la disponibilidad léxica se mantiene ligada a una clara finalidad pedagógica: la necesidad de seleccionar los vocablos que deben ser enseñados en la clase de lengua extranjera o materna. Consideramos que son necesarios los estudios de disponibilidad léxica en Marruecos, debido a la escasez de información en este ámbito, lo cual puede dar herramientas para los currículos y las listas de disponibilidad a tener en cuenta en la enseñanza del español como lengua extranjera en nuestro país.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gougenheim, G.; Michéa, R.; Rivenc, P. y Sauvageot, A. (1956). *L'élaboration du français fondamental. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.

López Chávez, J. y Strassburguer Frías, C. (1991). «Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual». En *La enseñanza del español como lengua materna*. Ed. H. López Morales. Actas del II Seminario sobre «Aportes

de la Lingüística a la enseñanza del español como lengua extranjera». Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, pp. 91-112.
López Morales, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
Michéa, R. (1953). «Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage». *Les langues Modernes* 47: 338-344.
Moreno Fernández, J. E. y García De Las Heras, J. «Programa informático *LexiDisp»* Documento de Internet disponible en: http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/ language/ es-ES/Default.aspx [Fecha de consulta: 05.09.2017].
Samper Padilla, J. A. (1998). «Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias». *Lingüística* 10: 311-333.
Sandu, B. (2014). *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Documento de Internet disponible en: http://hdl.handle.net/10553/13032 [Fecha d consulta: 06.09.2017].
Serfati, M. (2010). *Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)* (Final Master's Report). Agadir: Universidad de Ibn Zohr.
_____ (2015). «La ropa, alimentos y bebidas en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de nivel universitario». *Actas del L Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español)*. Burgos: Universidad Isabel I de Castilla, pp. 490-501.
_____ (2016). «La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales». *Philologica Canariensia* 22: 105-116.
_____ (2017a). «Cálculo de disponibilidad léxica en ELE de universitarios marroquíes de Agadir: el programa *LexiDisp*». *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera del Magreb del Instituto Cervantes de Rabat (2015)*. Rabat: Publicaciones del Instituto Cervantes (Marruecos), pp. 111-117.
_____ (2017b). «Incidencia cuantitativa de la variable 'curso académico' en léxico disponible de estudiantes marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario)». *Aljamía: Revista de la Consejería de Educación en Marruecos* 28: 35-54.
_____ (2017c). «Incidencia cuantitativa del factor 'lengua materna' en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (nivel universitario)». *Estudios Interlingüísticos* 5: 121-145.
_____ (2018). «El léxico disponible en estudiantes marroquíes de ELE (nivel universitario): incidencia de la variable 'sexo' y su correlación con el 'curso académico'». *BEOIBERÍSTICA,* vol. 2, n.º 1, pp. 153-180.
Serfati, M. y Aabidi, L. (2013). *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa)*. Agadir (Marruecos): Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad de Ibn Zohr.